

LA SEÑORA ADA PIENSA EN COSAS INAUDITAS

Martina Clavadetscher

Traducción: Ilana Marx

Adaptación al español de México: Claudia Cabrera

adaptación libre de la biografía de Ada Augusta Lovelace
y de la saga alpina “Sennentuntschi”

PERSONAJES

MUÑECA	MUÑECO	ADA/ELLO	MADRE
KELLER	una mujer		
HOLZHAUSER	un hombre		
BAUMGARTNER	un hombre		

LUGAR Y ÉPOCA:

1. UN JUEGO INFANTIL PARA ADA

Inglaterra en la primera mitad del siglo XIX.

2. BLANCA COMO LA LECHE

Un campus científico en el futuro presente.

Nota: ELLO cambiará su apariencia en el transcurso de la 2ª parte.

“La libertad de ser más tonto que la máquina
representa una ventaja imbatible.”¹

De: *Electric Ladyland* de Michaela Melián

¹ N. de T.: traducción propia.

1. UN JUEGO INFANTIL PARA ADA

EL PRINCIPIO CREATIVO

Inglaterra: primera mitad del siglo XIX.

Ada está acostada, inmóvil.

Como dos satélites y, siempre cerca de ella: sus dos muñecos.

MUÑECO ¡Ahí!

MUÑECA No.

MUÑECO Se movió.

MUÑECO Sí. Mira.

MUÑECA Para nada.
Está acostada, rígida.
Como una estatua de marfil.

MUÑECO Esa piel pálida ...
¡Pero ahora sí!

MUÑECA No.

MUÑECO Pero ahora sí. Claramente.

ADA *(susurra)* ¿Lo hice?

MUÑECO Como quieras, es tu juego.

MUÑECA Nosotros no somos más que tus muñecos.

ADA ¿O sea, que hacen lo que yo pienso?

MUÑECO Cuando piensas en tu padre, te mueves.

MUÑECA Y cuando piensas en tu madre,
estás acostada, inmóvil.

ADA Así, represento un resultado equilibrado.
Existe una buena razón para mi existencia.

MUÑECO El viaje sombrío
en un carruaje helado.

MUÑECA Después de ese viaje. Un día antes de la boda.

MUÑECO Lord Byron posee a Lady Byron sobre el sofá antes de la cena.

MUÑECA En cualquier momento podría entrar un criado a la habitación y
anunciar la cena.

MUÑECO En lugar de que eso ocurra, de ese suceso
de la penetración completa surge
algo totalmente nuevo.

MUÑECA Los espermatozoides filiformes disparados
atraviesan hábilmente la cáscara gelatinosa,
el plasma y
la membrana de un óvulo.

MUÑECO Todo de acuerdo con el plano biológico de construcción.

ADA Mi existencia se basa en profundas leyes.

MUÑECA La construcción viable sale después de 41 semanas del útero de la
madre parturienta y:

ADA Me pusieron por nombre:

MADRE *(desde el off)* ¡¿Ada?!

MUÑECO *(susurra como si fuera el padre)* Ada Augusta, hija mía, te extraño,
tu crecimiento, tu risa.
Oh, acunarte silenciosamente en mi pecho paterno,
esa felicidad me está negada...
¿Tu rostro, se asemeja ahora al de tu madre?
Tú, hija única en el corazón y en el hogar...

ADA ¿Padre?

MUÑECO *(como el padre)* Tu madre ve
mis pasiones desbordantes

en *tu* ser.
Mis errores, en los tuyos.

ADA ¿Padre, eres tú? Muéstrate.
Mi madre cubre con terciopelo verde tu retrato sobre la chimenea.
¿Ese es tu rostro?

MUÑECO No. ¡Quédate acostada!

ADA Madre dice:

MADRE Estás tremendamente dotada...
pero también tremendamente trastornada.

MUÑECO Estás atrapada entre los polos de tus padres.
50-50 es la ley de tu fórmula.

ADA Yo soy la combinación.

MUÑECO *(como el padre)* Sé entonces también mi hija.
Sé –como yo– un espíritu desbordante, artista, poeta, un...

MADRE Monstruo hostigador, brutal.
Me urge explicar su forma de ser,
Pero cuanto más explico,
tanto más surge en todas partes la sospecha
de que mis recriminaciones son la exageración de una mujer
que no supo ser buena esposa,
y que no soportó la dimensión del genio poético:
sus rabietas,
sus amenazas,
el vandalismo,
sus humillaciones,
con cuánto placer alardeó ante mí
de sus amoríos
con mujeres, hombres,
con su media hermana...
y cómo me obligó a atrocidades físicas,
en todas partes y en todo momento.
Para una demanda ante un tribunal,
mis declaraciones son insuficientes.
Si quiero conservar dinero, reputación y el derecho

de custodia de mi hija,
debo ser perseverante.
La huida estuvo bien planificada,
las pruebas, los documentos, escondidos.
Planifiqué con cálculo mi rol de madre,
el comportamiento en sociedad,
la distribución de mi afecto a la niña,
lo aconsejable es: mejor no mostrar demasiado sentimiento.
Debe eliminarse todo atisbo de debilidad,
pues el menor error es la ruina de toda mujer.
Las equivocaciones no se toleran en las mujeres.
Para salir adelante, no nos queda otra que:
ser impecables.

MUÑECO Ahora. Te moviste.

ADA ¿Lo hice?

MUÑECA No. Estás acostada muy quieta.

MUÑECO Pero de tu mente infantil surge la soñadora, ¿no es así?

MUÑECA ¡Cuéntanoslo! Rápido, ¿qué cosa inaudita estás pensando de nuevo?

MUÑECO ¿Estás meditando sobre tus planos? ¿Los modelos de barcos?

ADA Esas construcciones son solo el comienzo.
Esos objetos tan bien pensados ya existen.
Lo que me apremia es la *flyology*, la ciencia de volar.
Tiene que ser posible. ¿Verdad?
Pienso, por ejemplo, en un objeto con forma de caballo,
con una máquina a vapor en su interior,
y esa máquina a vapor es impulsada por un enorme par de alas,
dos grandes bielas oscilantes colocadas en el exterior del caballo.
Y esas alas alzarían al caballo muy alto en el aire,
mientras que una persona estaría montada encima.
Un aparato volador. Una invención nueva.
Con práctica y experiencia probablemente llevaría un año perfeccionar
ese método.
Quiero escribir un libro entero sobre el tema, con ilustraciones, planos
de construcción,
para posibilitar finalmente el vuelo a los seres humanos.

Mañana empiezo con los primeros modelos.

MUÑECO

Sueños audaces.

ADA

¡Pero posibles!

MADRE

(aparece en escena) ¡Ada!

MUÑECA

¡Silencio! Ahí viene.

MADRE

¿Ada? ¿Querida, qué haces ahí?
¿Hablas sola?

ADA

Practico.

MADRE

Muy bien.
Tu maestra, Miss Lamont, se va mañana.
Era demasiado lisonjera,
demasiado blanda para la educación de un espíritu fuerte.
Una institutriz debería saber
que toda idea errónea de tipo fantástico requiere de una cura radical.
Con mano dura, con una estructura estable.

ADA

Sí, madre.

MADRE

Igualmente, mantenemos el programa de estudios.
A partir de las 5:30 de la mañana:

ADA

Aritmética, gramática, ortografía, lectura, música.

MADRE

Cada quince minutos.
Y después de la cena:

ADA

Geografía, dibujo, francés, música, lectura.

MADRE

¿Con?

ADA

Con empeño y con dulzura.

MADRE

Con empeño. De todas maneras:
Todavía te cuesta quedarte quieta,
¿cómo quieres tener un rendimiento fuera de lo común

con distracciones?
Debes obedecer la concentración...
mediante absoluta inmovilidad. No lo olvides: el cuerpo
distráe;
¿O quieres que vuelva a atarte bolsas alrededor de las manos?

ADA No es necesario, madre.

MADRE *(mira a su alrededor)* ¿Qué es eso?

MUÑECO Oh, oh.

MUÑECA Sht. Calla.

MADRE Ada. ¿Qué son esos dibujos?

MUÑECO/MUÑECA No respondas.

MADRE ¡Responde!

ADA Son planos, madre, para un aparato volador.
Quiero empezar pronto con los primeros
modelos de las alas.

MADRE Sabes lo que pienso sobre eso.
Quitaremos dibujo de tu programa de estudios,
y refrenaremos tu fantasía desbordante con más matemáticas.
Todo lo artístico te hace tomar el camino equivocado. Y los errores
deben ser eliminados.

ADA ¿También la música?

MADRE También.

ADA ¿Mi arpa?

MADRE Es por tu bien.

ADA ¿Y mi canto?
Madre, ¿mi canto no me puede hacer mal, ¿verdad?

MADRE Veremos.

MUÑECO Canta.

MUÑECA Sí. Canta para ella.

ADA *(empieza a cantar)*
 Sigue tus caminos
 y lo que enferma tu corazón
 cuida lo mejor que puedas
 de aquello que dirige el cielo.
 Abre caminos, dirección y vías a
 las nubes, al aire y a los vientos
 que tus pies también encontrarán
 caminos que seguir.

MADRE Ada, por favor. No me obligues.

ADA En el Señor debes confiar,
 si quieres estar bien;
 debes mirar su obra
 si quieres que tu obra perdure.
 Con preocupaciones y aflicciones
 y con tormento propio
 Dios no permite que se obtenga nada
 ¿Todo se debe pedir con rezos?

MADRE Ada...

ADA Caminos tienes suficientes,
 no te faltan medios;
 Tu quehacer es pura bendición,
 tu andar es pura luz;
 nadie puede impedir tu obra,
 tu trabajo no debe descansar,
 si quieres hacer lo que
 es provechoso para tus hijos.²

MADRE Ay, mi pajarito cantor.

² N. de T.: „Befiehl du deine Wege“ (Sigue tus caminos) es una canción eclesiástica de Paul Gerhardt y Paul Stoelzel. Fue publicada por primera vez en 1653 en la 5ª edición del libro de canto de Johann Crüger *Praxis Pietatis Melica*. Tiene que ver con el Salmo 37,5 de la Biblia. Aquí: traducción propia.

ADA Madre, creo que tengo una voz muy hermosa,
por eso debería ser posible
que cante mejor que tú.

MADRE Hija, ¿qué maquina tu cabecita?
Algo así no es natural.
El principio creativo quiere otra cosa.
Ada, ¿pues fuiste tú, acaso, la que te dio tu propia voz?
¿De dónde la sacaste?
¿Quién te la dio?

ADA Ah. Entiendo, madre. Entiendo.

MADRE *(escribe en la libreta de notas de ADA)* Por fin. Por fin empiezo a
entender, cuánto se ocupa mi madre de mí,
me protege y me guía en mi camino.
Yo deseo proporcionarle, en lo posible, grandes alegrías
para que podamos ser felices juntas.
Sin ensoñaciones, sin fantasías,
para no alimentar innecesariamente
los infames rumores de la sociedad.
Necesito una mano vigilante.
Ayer ya me comporté como una tonta,
cuando le dije a mamá que no soportaba el cálculo y la aritmética.
Además, mi disciplina al estar acostada, quieta, podría mejorar.
Simplemente tengo que esforzarme más.
Puedo mejorar, quiero...

ADA Mejoraré.

MADRE *(cierra la libreta de notas)*. Niña buena.
Y ahora acuéstate.

ADA *(para sí)* Mejoraré todo. ¡Todo!

EL PRIMER AMOR Y EL AMOR AÚN MÁS GRANDE

MUÑECO ¡Ada corre!

MUÑECA Y después anda de puntitas.